Porównanie tłumaczeń II Samuela 17:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zaś Dawid przybył do Machanaim, Szobi, syn Nachasza z Rabby synów Ammona, i Makir, syn Amiela z Lo-Debar, i Barzilaj Gileadyta z Roglim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy zaś Dawid przybył do Machanaim, Szobi, syn Nachasza z Rabby Ammonickiej, Makir, syn Amiela z Lo-Debar, i Barzilaj Gileadyta z Roglim |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I kiedy Dawid przybył do Machanaim, Szobi, syn Nachasza z Rabby synów Ammona, i Makir, syn Ammiela z Lo-Debar, i Barzillaj, Gileadczyk z Rogelim; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy przyszedł Dawid do Mahanaim, że Soby syn Nahasowy z Rabby, synów Ammonowych, i Machir, syn Ammijelowy z Lodebaru, i Barsylaj Galaadczyk z Rogielim, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy przyszedł Dawid do obozu, Sobi, syn Naas z Rabbat synów Ammon, i Machir, syn Amielów z Lodabar, i Bersellaj, Galaadczyk z Rogelim |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy Dawid przybył do Machanaim, Szobi, syn Nachasza z ammonickiego Rabba, Makir, syn Ammiela z Lo-Debar, i Barzillaj, Gileadczyk z Rogelim, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś Dawid przybył do Machanaim, Szobi, syn Nachasza z Rabby ammonickiej, i Machir, syn Ammiela z Lo-Dabar, i Barzillaj Gileadczyk z Rogelim nazwozili pościeli, derek, czasz, naczyń glinianych, pszenicy, jęczmienia, mąki, ziarna prażonego, bobu, soczewicy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po przyjściu Dawida do Machanaim, Szobi, syn Nachasza z Rabby Ammonitów, i Makir, syn Ammiela z Lo-Debar, i Barzillaj Gileadyta z Rogelim, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Dawid przybył do Machanaim, dołączyli do niego: Szobi, syn Nachasza z Rabba Ammonickiego, Makir, syn Amiela z Lo-Debar, i Barzillaj, Gileadczyk z Rogelim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Dawid przybył do Machanajim, Szobi, syn Nachasza z Rabba Ammonitów, i Makir, syn Ammiela z Lodebar, oraz Barzillaj, Gileadyta z Rogelim, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося коли Давид прийшов до Манаїма, Уесвій син Нааса з Раввата з синів Аммона і Махір син Аміла з Лодавара і Верзеллі Ґалаадіт з Роґелліма |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Dawid przybył do Machanaim – Szobi, syn Nachasza z Rabbat Ammonitów; Machir, syn Amiela z Lo Debaru i Gileadyta Barzylai z Rogelim, nawieźli |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy tylko Dawid przybył do Machanaim, Szobi, syn Nachasza z Rabby synów Ammona, i Machir, syn Ammiela z Lo-Debar, i Barzillaj Gileadczyk z Rogelim |